

A la découverte des terrasses de Lavaux

Entdecken Sie die Weinberg-Terrassen des Lavaux
Discover the Lavaux Vineyard Terraces



VIGNOBLE *WEINBERG* VINEYARDS

Les chemins viticoles: une impression de marcher entre ciel et terre à travers les terrasses du vignoble. De Lausanne Ouchy au Château de Chillon, différents itinéraires sont proposés sous forme de boucles qui surplombent le lac à travers vignes et villages préservés. Le long des sentiers, des panneaux expliquent aux promeneurs les mystères de la vigne et du vin. Des balades inoubliables à faire en toutes saisons.

Die Rundgänge dieser einzigartigen Weinbergpfade führen Sie während jeder Jahreszeit durch die geheimnisvollen Rebberge, zu typischen Winzerdörfern, über steile Hänge

bis hinab zum See. Die Pfade erstrecken sich von Lausanne Ouchy bis zum Schloss Chillon. Informationstafeln klären die Wanderer über die Geheimnisse der verschiedenen Rebsorten und deren Eigenschaften auf.

The paths through the vineyards give the impression of hanging between heaven and earth. Between Lausanne Ouchy and the Château de Chillon there are various routes overlooking the lake leading through vineyards and carefully preserved villages. Along these paths, which offer unforgettable walks in all seasons, the walker will find signs with information about the vineyards and their wines.



CAVEAUX-BARS *WEINKELLER* CELLARS

Les caveaux des vigneron de Lavaux, lieux traditionnels et chaleureux situés au cœur des villages, permettent de découvrir les vins de la région présentés par les vignerons. Ceux-ci vous y accueillent à tour de rôle, proposant le fruit de leur travail.

Im Herzen der Dörfer laden die traditionsreichen Weinkeller mit ihrer warmen, herzlichen Atmosphäre dazu ein, die Weine der Region kennenzulernen – von fachkundigen Winzern serviert.

The wine growers' cellars are traditional and welcoming places, located in the heart of the villages. They offer the opportunity to taste the wine from different wine growers of the area. Wine growers welcome you in turn and present the fruit of their work.



TRANSPORTS PUBLICS *ÖFFENTLICHE VERKEHRSMITTEL* PUBLIC TRANSPORT

Validité Gültigkeit Validity 11.12.2011-08.12.2012

SBB CFF FFS

Lausanne	Lutry	Cully	Rivaz	St-Saphorin	Vevey
08:01	08:06	08:11	08:15	08:17	08:21
08:34	08:39	08:42	–	–	08:50
09:01	09:06	09:11	09:15	09:17	09:21
09:34	09:39	09:42	–	–	09:50

Idem pour chaque heure. Jede Stunde. Same every hour.

Vevey	St-Saphorin	Rivaz	Cully	Lutry	Lausanne
08:08	–	–	08:15	08:17	08:25
08:42	08:45	08:46	08:52	08:56	09:04
09:08	–	–	09:15	09:17	09:25
09:42	09:45	09:46	09:52	09:56	10:04

Idem pour chaque heure. Jede Stunde. Same every hour.

Vevey	Chexbres	Puidoux	Puidoux	Chexbres	Vevey
08:10	08:18	08:22	08:36	08:38	08:48
09:10	09:18	09:22	09:36	09:38	09:48

Idem pour chaque heure. Jede Stunde. Same every hour.

Cully	Epesses	Chexbres	Puidoux	Puidoux	Chexbres	Epesses	Cully
*09:17	09:23	09:31	09:37	*08:27	08:54	09:02	09:07
12:17	12:23	12:31	12:37	11:48	11:54	12:02	12:07
13:17	13:23	13:33	13:39	12:48	12:54	13:02	13:07
16:12	16:18	16:26	–	15:46	15:54	16:02	16:07
16:54	17:00	17:08	17:14	–	16:26	16:34	16:39
*17:54	18:00	18:08	18:14	*17:18	17:26	17:34	17:39
18:54	19:00	19:06	19:14	18:24	18:30	18:38	18:43

Du lundi au vendredi. Von Montag bis Freitag. From Monday to Friday.
*Aussi le samedi. Samstags. Also Saturday.

CARTE DES TRANSPORTS *VERKEHRSMITTELN* PLAN TRANSPORT MAP



TRAINS TOURISTIQUES *TOURISTISCHE ZÜGE* TOURIST TRAINS

D'avril à octobre, ces deux trains sur pneus, composés d'une locomotive tracteur et de deux wagons de 17 places chacun, sillonnent les coteaux de cette région viticole forgée par des générations de passionnés. Une façon insolite de découvrir les superbes paysages de Lavaux, patrimoine mondial de l'UNESCO!

besitzt eine Lokomotive und zwei Wagen mit je 17 Plätzen und bietet Ihnen die Gelegenheit, die herrliche Landschaft des zum UNESCO-Welterbe gehörenden Lavaux-Gebietes auf originelle Art kennenzulernen!

From April to October, these two trains on tyres, made up of a locomotive tractor and two carriages each with 17 seats, take you through the hillsides of this wine-growing region. A different way to discover the superb landscapes of Lavaux, a UNESCO World heritage site!



Jean-Claude Marmy, coordinateur
T. +41 21 791 62 62
lavauxexpress.ch
info@lavauxexpress.ch

Courses privées sur demande et réservation sur notre site Internet
Privatfahrten sind auf Wunsch möglich, und Buchung auf unserer Website
Private trips arranged upon request, and booking on our website

Dates d'ouverture Öffnungszeiten Opening dates 31.03-31.10.2012					
Départ Abfahrt Departure: Débarcadère Schiffssteg Landing Pier					
LA BOUCLE DE LUTRY / 60 MIN					
1.04-31.10		15.06-28.09			
Mercredi	13:30	15:00	16:30	Vendredi	13:30 15:00 16:30
Dimanche	10:30	13:30	15:00	16:30	
6.04/9.04/17.05/28.05/1.08/17.09: Horaire du dimanche Sonntag Fahrplan Sunday schedule					
EXCEPTION AUSNAHME EXCEPTION! 28/30.09: Départ de Abfahrt von Departure from Cully					
Adultes Erwachsene Adults: CHF 13.-. AVS AKP ACP: CHF 11.-. Enfants Kinder Children (4-12): CHF 5.-					
Départ Abfahrt Departure: Débarcadère Schiffssteg Landing Pier					
LA BOUCLE DE CULLY / 75 MIN					
31.03-27.10		12.06-27.09			
Samedi	10:30	13:30	15:00	16:30	Mardi/Jeu di 13:30 15:00 16:30
Adultes Erwachsene Adults: CHF 13.-. AVS AKP ACP: CHF 11.-. Enfants Kinder Children (4-12): CHF 5.-					
Départ Abfahrt Departure: Débarcadère Schiffssteg Landing Pier					
TRAIN DES CAVEAUX DE LUTRY / 120 MIN					
27.04-23.09					
Vendredi / samedi / dimanche		18:30			
Adultes Erwachsene Adults: CHF 20.-*. Enfants Kinder Children (4-12): CHF 5.-. *(y.c. dégustation + verre souvenir mit Weinprobe + Souvenir-Glas including wine tasting + souvenir glass)					



Bernard Cachin, coordinateur
T. +41 79 206 51 23
lavaux-panoramic.ch
info@lavaux-panoramic.ch

Courses privées sur demande.
Privatfahrten sind auf Wunsch möglich.
Private trips arranged on request.

i Informations et réservation Information and Buchung Information and booking : T. +41 848 86 84 84					
Dates d'ouverture Öffnungszeiten Opening dates 01.04-28.10.2012					
Départ Abfahrt Departure: Gare Bahnhof Station					
LE CIRCUIT DE ST-SAPHORIN / 60 MIN					
1.04-31.05/30.09-28.10		Départ	Arrivée	2.06-29.09	
Samedi	13:45	15:15 ¹	Samedi	10:30	12:00 ¹
Dimanche	14:00	15:00	Dimanche	10:30	12:00 ²
Adultes Erwachsene Adults: CHF 12.-. Enfants Kinder Children (6-16): 1/2 prix					
¹ visite guidée du village et de l'église de St-Saphorin ² verre de bienvenue au caveau de Rivaz ¹ Dorfführung und Besichtigung der Kirche von St. Saphorin ² Erfrischung in der Weinkeller von Rivaz ¹ guided tour of the village and church of St-Saphorin ² welcome drink in the cellar of Rivaz					
Départ Abfahrt Departure: Gare Bahnhof Station					
LE GRAND TOUR DE CHARDONNE					
1.04-31.05/30.09-28.10 – 90 min.		2.06-29.09 – 120 min. ¹			
Samedi/dimanche		Mercredi/samedi/dimanche			
Chexbres	Chardonne	Chexbres	Chardonne	Chexbres	Chexbres
15:30	16:30	17:00	16:00	16:30	16:30
Adultes Erwachsene Adults: CHF 15.-. Enfants Kinder Children (6-16): 1/2 prix					
¹ verre de bienvenue offert par un vigneron ¹ Weinprobe offert von einem Winzer ¹ a village winegrower welcomes you with a glass of wine					
Offres inédites avec le TRAIN-PIZZA, le TRAIN DE L'ALPAGE, le TRAIN-PAELLA ou le TRAIN-GOURMET. Spezialangebote mit dem TRAIN-PIZZA, TRAIN DE L'ALPAGE, TRAIN-PAELLA oder dem TRAIN-GOURMET. Special offers with the TRAIN-PIZZA, TRAIN DE L'ALPAGE, TRAIN-PAELLA or the TRAIN-GOURMET.					

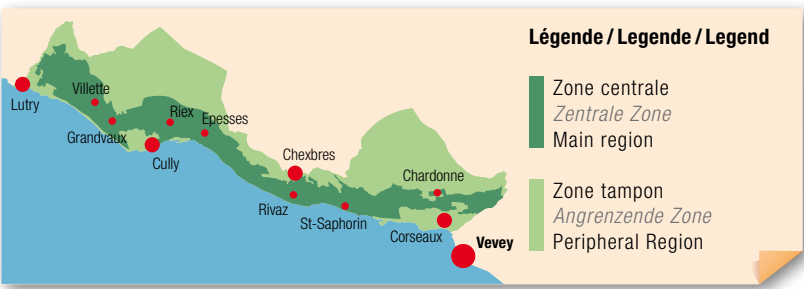


LAVAUX UNESCO



Au XI^e siècle déjà, des moines cultivaient ici la vigne sur d'étroites terrasses soutenues par des murs en pierre. Depuis, des générations de vignerons respectueux des traditions ont entretenu et façonné cette exceptionnelle mosaïque qui, sur quelque 40 km, couvre les pentes qui s'étendent le long du Léman. Ce paysage culturel constitue l'un des plus grands vignobles de Suisse et intègre 14 villages bien préservés. Il montre de manière éclatante son évolution et son développement sur près de 1000 ans, grâce à une interaction équilibrée entre les habitants et leur environnement.

Bereits im 11. Jahrhundert kultivierten Mönche an den steilen Abhängen am Genfersee ihre Weinreben. Generationen von Bauern haben hier die einzigartige Terrassenlandschaft gestaltet, welche sich 40 Kilometer dem See entlang erstreckt, und somit eine der grössten zusammenhäng-



MONUMENTS & CURIOSITÉS *DENKMÄLER & KURIOSITÄTEN* MONUMENTS & CURIOSITIES

1 BOURG MÉDIÉVAL, LUTRY
Le bourg médiéval de Lutry avec son château, ses anciennes maisons et ses remparts.

Der mittelalterliche Stadtkern von Lutry mit seinem Schloss, den alten Häusern und seiner Stadtmauer.

The medieval town of Lutry, with its castle, ancient houses and ramparts.

2 MENHIRS, LUTRY
Des menhirs, datant d'environ 4000 ans avant J.-C., découverts à Lutry en 1984.

Die 1984 in Lutry entdeckten Menhire aus der Zeit um 4000 v. Chr.

Some menhirs, dating back to around 4000 BC, discovered in Lutry in 1984.



3 VESTIGE ROMAIN, SAVUIT
L'ancienne balance romaine à Savuit est la dernière de ce genre en Suisse.

Die römische Waage in Savuit ist die letzte ihrer Art in der ganzen Schweiz.

The ancient Roman scales in Savuit are the last of their kind in Switzerland.

4 EGLISE, VILLETTE
L'église de Villette (XII^e siècle) arbore une particularité unique. Son clocher octogonal de pierre dont la flèche dépasse la hauteur de la tour, est totalement inhabituel dans le Canton de Vaud.

Der achteckige, steinerne Kirchturm mit seiner überlangen Spitze (12. Jahrhundert) gilt im Kanton Waadt als Besonderheit.

The octagonal stone steeple whose spire is higher than the tower (12th century) is very unusual in this region.



5 EGLISE, GRANDVAUX
Sur la place du village, le clocher carré de style roman de l'ancienne église est classé monument historique. Le temple actuel fut construit en 1636 et restauré en 1989. Ses magnifiques vitraux sont l'œuvre du verrier, peintre et illustrateur Bodjol (1919-).

Auf dem Dorfplatz steht ein quadratischer Turm im romantischem Stil, der zur ehemaligen Kirche gehörte und nun unter Denkmalschutz steht. Die heutige Kirche, 1636 erbaut und 1989 restauriert, beherbergt die großartigen Glasfenster des Glaskünstlers Bodjol (1919-).

The square tower in Roman style of the ancient church, is listed as a historic monument. The current church was built in 1636 and renovated in 1989. Its magnificent stained glass windows created by the glassmaker and painter Bodjol (1919-) should not be missed.



6 MAISON DU BAILLI, GRANDVAUX
Maison du bailli Maillardoz (1594), rue St-Georges 11, Grandvaux. Classée monument historique, son immense toit caractéristique avec ses deux piques est remarquable.

Haus des Landvogts Maillardoz (1594), rue St-Georges 11, Grandvaux. Dieses unter Denkmalschutz stehende Haus, hat ein ausladendes Dach, dass von zwei Lanzen überragt wird.

Baillif Maillardoz house (1594), rue St-Georges 11, Grandvaux. Flanking the shady lanes of this village, several old dwellings have been preserved, particularly the Maillardoz house whose huge roof with its two pikes is remarkable.

7 CORTO MALTESE, GRANDVAUX
Une place du village porte le nom du célèbre dessinateur et scénariste de BD Hugo Pratt (1927-1995) qui a habité plus de 10 ans sur les hauts de la commune. Une statue de son héros Corto Maltese y a été érigée.

Ein Platz des Dorfes trägt den Namen des berühmten „Comics-“ und Drehbuchautors Hugo Pratt (1927-1995), der mehr als 10 Jahre in der Gemeinde lebte. Zu seinem Gedenken wurde auf diesem Platz eine Statue von seinem Helden „Corto Maltese“ errichtet.

One of the village's square is named „Hugo Pratt Square“. This famous Swiss cartoonist and screenwriter (1927-1995) lived in Grandvaux during 10 years. Statue of his hero Corto Maltese has been created here in his honor.

8 CULLY
Obélisque Davel et Arbre de la Liberté de 1798. Obelisk Davel und der Freiheitsbaum aus dem Jahre 1798.

Davel obelisk and Tree of Freedom from 1798.

9 TOUR-DE-GOURZE
La Tour de Gourze, une tour de garde du XII^e siècle, qui offre un panorama exceptionnel sur le bassin lémanique et la campagne vaudoise jusqu'au Jura.

Der Turm von Gourze, ein Wachturm aus dem 12. Jahrhundert. Atemberaubendes Panorama auf den Genfersee bis hin zum Jura.

The Tower of Gourze, a defence tower of the XIIth century, from offers an exceptional panorama over Lake Geneva and the Vaud countryside as far as the Jura.

10 CHAPELLE, RIEUX
La chapelle St-Théodule, construite en 1430.

Die Kapelle St-Théodule wurde im Jahre 1430 erbaut.

The Chapel of St-Théodule, built in 1430.

11 EPESSÉS
Vers 11h ne manquez pas de passer par la place du village et de vous arrêter au banc des blagueurs! (mars-octobre, les lundis)

Machen Sie um 11 Uhr einen Umweg über den Dorfplatz und schalten Sie bei der Sitzbank der Witzbolde eine Pause ein! (jeden Montag, März-Oktober)

At about 11:00, make sure you go to the village square and stop at the jokers' bench! (March-October, on Mondays)

12 TOUR-DE-MARSENS
La Tour de Marsens est l'une des premières tours de pierre construites en Pays de Vaud au XII^e siècle. Elle servait de poste de défense et d'observation ainsi que de refuge aux moines travaillant dans les vignes.

Der Turm von Marsens ist einer der ersten Steintürme, die im 12. Jahrhundert im Waadtland errichtet wurden. Der Wachposten diente der Verteidigung und bot den in den Weinbergen arbeitenden Mönchen Zuflucht.

The Tower of Marsens is one of the first stone towers built in Vaud countryside during the XIIth century. It served as a defence post and lookout point, as well as a shelter for the monks working in the vineyards.



CARTE DES RANDONNÉES *WANDERUNGEN* PLAN WALKS MAP



13 LAVAUX VINORAMA, RIVAZ
Découvrez le vignoble de Lavaux et ses vins dans ce centre de dégustation contemporain. Projection d'un film aux images saisissantes.

Entdecken Sie Lavaux's Weinberge, seine Weine und erleben Sie die Magie eines Films mit atemberaubenden Bildern.

Discover the wines and vineyards of Lavaux in this contemporary place and feel the magic of breath-taking sights in a beautiful film.

14 CONSERVATOIRE MONDIAL DU CHASSELAS, RIVAZ
Conservatoire mondial du Chasselas. Large éventail des différentes variétés de Chasselas existantes de par le monde.

Chasselas-Konservatorium. Grosse Auswahl an verschiedenen, auf der Welt existierenden, Chasselas Varietäten.

World Conservatory of Chasselas. Large range of different Chasselas varieties from all over the world.



15 MAISON WYTENBACH, CHEXBRES
La Maison Wytténbach date du XVII^e siècle et est devenue au XIX^e siècle la demeure d'une famille patricienne bernoise, les «Wytténbach».

Das Wytténbach-Haus wurde im 18. Jahrhundert erbaut und ging im 19. Jahrhundert in Besitz der Berner Patrizierfamilie „Wytténbach“.

The Wytténbach house was built in the XVIIIth century and was owned by a patrician family of Bern, the "Wytténbach".

16 CHATEAU DE GLÉROLLES, ST-SAPHORIN
Le «Chillon de Lavaux» dédié aujourd'hui à la dégustation mais qui fut pendant longtemps une prison, où se sont tenus de nombreux procès de brigandage et sorcellerie.

Heute steht das „Chillon des Lavaux“ ganz im Zeichen der Weindegustation, auch wenn es in der Vergangenheit als Gefängnis diente und Schauplatz vieler Prozesse war.

The "Chillon of Lavaux" is dedicated today to wine and food tasting, although for many years it was a prison, where many robbery and sorcery trials were held.

17 EGLISE, ST-SAPHORIN
Eglise de St-Saphorin avec son clocher à deux pans, construite en 1530 à l'emplacement d'un mausolée du V^e siècle. Petit musée romain.

Die Kirche von St-Saphorin und sein Satteldach wurde 1530 an der Stelle erbaut, an der sich im 5. Jahrhundert ein Mausoleum befand. Kleines römisches Museum.

The church of St-Saphorin with its two-sided tower was built in 1530 to replace a 5th century mausoleum. small roman museum.

18 PLEIN CIEL, MONT-PÉLERIN
Ascenseur panoramique Plein-Ciel au sommet du Mont-Pélerin, avec apéritif vigneron les dimanches de beau temps (dès 11h) de mai à septembre.

Panorama-Aufzug „Plein-Ciel“ auf den Gipfel des Mont-Pélerin inklusive Winzer-Apéro, an Sonntagen und bei klarem Wetter (ab 11Uhr), von Mai bis September.

Panoramic lift Plein-Ciel, at the summit of Mont-Pélerin, with a winemakers' aperitif on Sundays (from 11:00, weather permitting) from May to September.



RANDONNÉES *WANDERUNGEN* WALKS

Le parcours viticole serpente à travers Villa «Le Lac» par Le Corbusier. Petit bijou d'ingéniosité et de fonctionnalisme développé par le Corbusier dans les années 1920.

Die Weinstraße führt durch die berühmten Weinterrassen von Lavaux, welche dem UNESCO-Welterbe angehören. Durch die

Zeit und die Menschen wurden Landschaft und Dörfer geformt und zeugen heute noch von einer aussergewöhnlichen Schönheit.

This trail winds through the prestigious Lavaux vineyard terraces, a UNESCO World Heritage Site. Fashioned over the centuries by human hands, the region and its typical villages offer an exceptional panorama.

PICTOGRAMMES <i>PIKTOGRAMME</i> PICTOGRAMS			
	Information, signalétique	Tourismus	Tourist
	Parcours viticole	Hinweisschilder	signs
	Balisage intermédiaire	Weinbergpfade	Vineyard path
	Grande traversée	Zwischenmarkierung	Direction to follow
	Hébergement	Weitwanderweg	Long-distance path
	Restaurant		
	Point de vue		
	Coin pique-nique		
	Plage		
	Piscine		
	Piscine couverte		
	Pistes cyclables		
	Golf de Lavaux		
	Monument		
	Durée		
	Distance		

